

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九華文化事業有限公司

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博	黃得時	左秀靈	馮作民
張時	鍾肇政	李嘉	吳宗文
劉啓分	吳琦農	林懷卿	譚繼山
簡大森	黃柏松	崔文瑜	梁美群
王存立	陳衛平	黃漢青	司農欣
吳安蘭	李學熙	王家成	蔡華山
曾友正	黃佳輝	陳彥豪	朱克揆
符史生	歐陽鍾仁		

編輯

王存立	陳衛平	張覺明	劉美玲
黃漢青	簡瑞燈	張月環	陳淑玲
林麗鑾	賴英聖	張冠蔚	蔡慶蘭

設計

張中元	王存立	黃瑪琍	施正道
林弘志	張覺民		

諾貝爾文學獎全集

19

高斯華綏

JOHN GALSWORTHY

1932

布 寧

IVAN BUNIN

1933



諾貝爾文學獎金全集

19

高斯華綏
布寧

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會
總策劃：張坤山

初版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再版：九華文化事業有限公司

地址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印刷：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

目錄

高斯華綏

評審過程

11

歡迎詞

17

資產家

25

得獎人與作品

369

著作目錄

387

目錄

布寧

評審過程

歡迎詞

受獎演說

密加之戀

耶拉金騎兵少尉事件

得獎人與作品

著作目錄

569 539 491 417 415 407 397

高斯華綏

英國

一九三二年得獎

生：一八六七年八月十四日（英國）
逝：一九三三年

得獎理由

在「佛賽特家故事」中，其高貴故事的技巧已達完美的境地。

高斯華綏榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典海外文化復興協會
昆那·阿爾斯都雷

一九三二年來臨之後，三月，亞里斯提德·布利安（註①）去逝了。從此表現法國偉大傳統——「人民之友」的人物又失去一個，就像高盧的善意與良知在瘋狂的侵略之前離開了舞臺一般。當時在萊因河對岸，希特勒就像患了熱病一樣跟許萊哈、凡·巴本、興登堡、克爾普等交涉，意圖拯救自己受挫的黨，藉以脫離危機。直到翌年，除了國會議事廳的火災外，這個危機並沒有合理的解決方案出現。

然而，這種局勢對諾貝爾獎根本引不起絲毫反應。在這世界中，一切仍保持往常的高貴與智慧。而且一如往昔，在文學獎決定前，謠傳仍滿天飛。這些謠傳跟實際候選人和所舉行

註①：布利安(Aristide Briand, 1862~1932)，法國政治家，曾擔任首相十一次，外相十六次。提倡國際協調主義，因推行凡賽爾條約及簽訂休戰條約而留名。一九二六年獲諾貝爾和平獎。

的評審會議大抵並不一致。當時年近七十的德米特里·梅勒支可夫斯基(註②)在法國接受訪問。希望的微光十二年來一直照亮他在巴黎度過的悲淒流亡生活。「如果我獲得諾貝爾獎，我將要到埃及去休養，並在埃及寫完我的新作『不被認識的基督』第二部。」

報紙已經列出了許多候選人的名字。在名單上有保羅·布爾傑和J·H·羅尼(註③)等老作家之名，甚至出現了法蘭西學院公推的候選人保羅·梵樂希。梵樂希曾於一九三一年到斯德哥爾摩來，因而一般意見對他似乎比較有利。

另外還有一個候選人更是大家所支持的對象。此一支援活動還公開結成團體，甚至擴及世界各地，早在一月十一日，瑞典學院便接到份量厚重的請願書，為美國作家阿普頓·辛克萊請願。為了確保勝利，支援團體還設立了特別委員會。大約有二十位著名人物，包括約翰·杜威、威廉·馬克德嘉、亞勃·愛因斯坦、哈勒德·拉斯基、勃特蘭·羅素在內。設在紐約的事務所積極展開活動，並且從包含美國各州在內的五十五個國家中，集聚了堂堂七百七十個人的簽名。其中雜有塔斯馬尼亞島、宏都拉斯共和國及夏威夷等地的默默無聞者，及歐

註②：梅勒支可夫斯基(Dmitrii S. Merezhkovskii, 1865~1941)，俄國作家。以詩

人躍登文壇，卻在小說與評論方面獲得好評。著有以精神跟肉體之對立為主題的三部曲「基督與反基督」、「托爾斯泰與杜思妥也夫斯基」(評論)等。

註③：羅尼(1850~1940)，法國作家，生於比利時。與同為作家的弟弟齊名，人稱羅尼兄弟。初為自然主義作家，後活躍於科學幻想小說領域中。

洲各大國名人的簽名。英國人中，蕭伯納、摩里斯·培林、希格非利、薩森都簽了名。法國方面數量比較少，卻都是名聞遐邇者，簽在前頭的有愛彌爾·布爾喬瓦、朱爾·坎彭、路易·卡薩米昂、嘉布利埃爾·保羅、藍吉方、羅曼羅蘭、佛爾提納、斯特羅斯基等。

集結在社會主義文學巨匠周圍的早期人民戰線，幾乎沒有獲勝的機會。原由之一是美國的另一個辛克萊最近才獲得文學獎。另一方面，關於被推薦的候選人辛克萊的各種作品，也不能使斯德哥爾摩的學院爲之動心。辛克萊的作品顯然沒有卓越的藝術價值。在高爾基這方面，情形同樣並不樂觀。這時期，他的名聲已經確立——他是蘇聯作家的翹楚——瑞典的左翼作家也推薦他爲候選人。當他們知道運動無效的時候，高爾基的支持者便又重演一九〇一年托爾斯泰的同樣故事。換句話說，落選的候選人高爾基已成爲大家同情的焦點。

最初，一般人士和報紙並未注意此事，大家都認爲今年將輪到英國。眾所週知，保羅·艾倫斯特和德國在瑞典學院都有強而有力的辯護者。但是，對莎士比亞的祖國而言，長年累月的怠慢之罪已愈來愈要求賠償了。

史雲朋（註④）在一九〇九年猝死之前，已由英國正式推薦，總無成效。他死後，托瑪斯·哈代也扮演了這種不討好的候選角色，被跟史雲朋同時代的英國權威人士所熱心推薦。

註④：史雲朋(A. C. Swinburne, 1837~1909)，英國詩人，以詩劇「加林敦的亞特蘭特」確立聲名，並以「第一詩集」、「第二詩集」等獲得天才抒情詩人之名，留下許多傑出的評論。

但是，在他去世前，瑞典學院仍然毫不在意地從這頭文學獅子旁邊走過。就這樣過了好幾年頭。英國報紙大都認爲說英語的得獎人葉慈和蕭伯納是愛爾蘭人，並且造成瑞典學院並未特別照顧英國的印象，結果他們眼中以英國人身分得獎的只有一九〇七年的吉卜齡。而且沒有一個人向瑞典學院要求給他文學獎。當時相當有名的英國作家約翰·歐文（註⑤）於一九三一年到斯德哥爾摩的時候，在記者會上有人問他對諾貝爾獎的看法，他坦爽地回答說，自從辛克萊·路易士獲獎以來，英國文學界原則上辭退諾貝爾的氣勢相當強烈。

這使事情進入最惡劣的狀況。斯德哥爾摩勢必在顯然的事實之前屈服，也就是說，整個諾貝爾獎制度在英國已無人關心。諾貝爾財團在法國和德國博得廣泛的好感，反之，英國的態度卻因其自大妄爲的冷漠而獨樹一幟。在巴黎與柏林總是以整版的新聞介紹諾貝爾獎，在倫敦卻只有簡單的介紹。各種情況迫使瑞典學院重新估量大英國協的威信，而燃起了重新調整的欲望。

除了上述這些事實之外，下列事實更應注意，那就是這個不十分受重視的世界（英國）可以提供極多傑出的候選人。這些候選人擁有許多成功的作品，他們髮雖半白，而魅力仍在，在諾貝爾獎的世界中極受稱讚。「愛德華時代」的作家們已贏得文學貴族的地位，而且幾乎全成了古典作家。G·K·查士塔敦、阿諾德·班奈特、H·G·威爾斯、約翰·高斯華

註⑤：歐文(St. John Ervine, 1883~)，英國(愛爾蘭)劇作家、小說家，以寫劇評聞名。

綏、E·M·佛斯特等都在可敬的文學王座上佔了一席，戰後的英國是世界文學界的發言臺，而且以獨占鰲頭自居。羅勃·克萊夫斯、D·H·勞倫斯、阿道斯·赫胥黎或T·S·艾略特等作家已爲內行人所承認。今年——一九三二——已有一些報紙舉出了某個人的名字，這名字被認定會成名。這個人就是溫斯頓·邱吉爾，當時他已完成「馬博洛傳」。

約翰·高斯華綏就是由亨利克·舒克教授推薦的。在科學院院士中可稱爲文學史長老的舒克教授，他的意見常具有相當的權威。「佛賽特家故事」的作者，在候選人中碰到了H·G·威爾斯這位强有力的對手。從知性的圓熟與社會的歡迎而言，無庸置疑，威爾斯比高斯華綏更優越。但對高斯華綏有利的是，他的作品已達藝術的完熟階段，而他的人格也已醞釀出無可挑剔的紳士風采。自從筆會成立以來，他是筆會最著名的代言人，再加上高斯華綏曾以筆會會長資格訪問過斯德哥爾摩。授獎給他，同時也是對他以完美品格獻身的文學國際主義表示敬意的最好方法之一，事實上，由於十一月十日決定頒獎給他，高斯華綏已獲得了報償。

英國報紙仍跟往昔一樣，只略加評論。高斯華綏在記者會上表示了欣悅，而且準備到斯德哥爾摩參加十二月十日的頒獎典禮。但是，不幸得很，他正計劃到斯德哥爾摩來的時候，卻因病不克成行，不得不成爲一名光榮的缺席得主。由於斯堪地那維亞諸國出版了他的許多著作，他知道自己在這地區頗受歡迎，也博得熱烈的讚揚。其熱烈程度從頒獎理由中可以看出像的出，獎狀上寫著：「在『佛賽特家故事』中，其高貴故事的技巧已達完美的境域。」評價雖謹慎，寓意卻深遠。

致諾貝爾文學獎得主高斯華綏的歡迎詞

瑞典學院諾貝爾獎評審委員會委員

昂達修·哈斯特林

一九三二年十二月十日

陛下
閣下

各位女士

各位先生

我們都會覺得，高斯華綏的工作已因其綿密不斷的創作本能，進行得意外順暢。但他並不是一個毫不躊躇、自然而就選擇文筆生涯的人。由於出生富裕家庭，曾在哈佛和牛津攻讀法律，但畢業後並未學以致用，反而四處旅行遊歷。二十八歲開始寫作的直接原因是因為受他的女朋友鼓勵。寫作對高斯華綏來說，只不過是娛樂，因為英國紳士對寫作向來頗有好感，他也不例外。最早出版的兩本短篇小說集都是以約翰·辛約翰的筆名刊行，但已因這位初學者的嚴謹態度而絕版，三十七歲出版「島上的法利賽人」之後，高爾斯華綏才真正開始

寫作。兩年後，他又寫了「資產家」，這是奠定他聲名的巨作「佛賽特家故事」的開端：

「島上的法利賽人」中所呈現的諷刺已形成高斯華綏此後作品共有的一種基本性格。全書描述一個英國紳士因長期滯居國外因而能脫除因習想法與傳統的感覺方式。這位英國紳士一方面對英國環境嚴加批判，一方面卻又在英國火車上邂逅一個比利時流浪漢，並且命定地受到他的援助。當時，高斯華綏自己正是一個回到英國但具有國際傾向的人物，他採取與蕭伯納類似的立場，意圖對英國資本主義的貴族社會加以攻擊，但他所選的方式跟蕭伯納不同，蕭伯納這個愛爾蘭人選擇知性為手段，高斯華綏這個英國人卻願訴諸感情與想像力。他早期及其後的作品始終都以英國統治階級的偽善利己主義為主題，只不過各作品的取材方式有所不同而已。他毫不厭倦地與英國國民性中蘊含的褊狹與冷酷戰鬥到底。這種針對社會惡德的一貫態度，已充分顯示出高斯華綏所感受的強烈印象及其憤懣程度。

談到佛賽特家族，作者這次所選的攻擊目標是中產階級的富裕實業家。這是指那些雖未獲得紳士資格，卻從關心與本能兩方面接近眾人皆知的紳士理想。這理想是嚴肅、不為外物所動、毫無瑕疵的行動。他們對於危險感情的侵犯尤其警惕，但是有時難免也會發生因熱情而在物慾世界中自由擴張權利的事情。在高斯華綏的小說裏，代表美的艾琳不喜歡跟資產家住在一起。由於對資產家洋溢著苦澀之情的憤怒，蘇姆士·佛賽特是近乎悲劇性的人物，高斯華綏是否一開頭就打算寫這部充滿人性力量的傑作寫續篇，不得而知。總之，他在十五年後才再提筆描寫佛賽特家的人。這時候，第一次世界大戰早已扭轉了整個世界大勢。因此小說的範圍更加拓廣。加上「窮境」、「賃租」及連繫這些小說的兩篇短篇，「佛賽特家故事